

以希臘文完成的新約使用了若干希伯來文或亞蘭文，加上中世紀使用拉丁文，使聖經上的這些用詞，書寫和發音分歧。以下這個表格，嘗試對這些語文作個整理。通常用一個語言拼寫外來語，受限於語言本身，往往無法完整呈現，且同樣的語言往往有不同的說法，也不會一致，就如臺灣各地的閩南語說法不同，因此表格中會有不同寫法。目前使用的希伯來文是以亞蘭文字母拼寫，就如英文、法文是以拉丁文字母拼寫一樣。希伯來文和亞蘭文原本就十分接近，母音符號也相同，在一個地區交互使用，可能產生混用的情況。現在的猶太人採用現代希伯來文的讀音方式朗讀聖經亞蘭文的篇章。

表格中所書寫的卷名是和合譯本，括符中標示的是天主教思高譯本的縮寫，如馬太福音（瑪）。母音標音上方的短橫表示長音，如 ē ō ū 即 e o u 的長音，分別發「A、歐、鳴」。

中文和字義	希伯來文	亞蘭文	希臘文	拉丁文
哈利路亞 (亞肋路亞) (阿肋路亞) 你們要讚美 耶和華(上主)	הַלְלוּ יְהוָה (hallu-yah)		ἀλληλουϊά (hallēluia)	alleluia (失去了氣音 h)
	詩篇(詠) 一一三 1、一三五 1、一四六 1, 10、一四七 1, 20、 一四八 1, 14、一四九 1, 9、一五零 1, 6。 啟示錄(默) 十九 1, 3, 4, 6。			
註：希臘文的氣音 h 以字母上方的符號 ῆ 表達，拉丁文沒有這種寫法，少了 h 的發音。希臘文的雙母音 ou 發「鳴」u 的音。i 指它是單獨的 ι，不是雙母音 υ。				

中文和字義	希伯來文	亞蘭文	希臘文	拉丁文
和散那 (賀三納) 求你拯救	הוֹשִׁיעָה נָא (hōshia-na)	הוֹשַׁע נָא (hōsha-na)	ὠσαννά (hōsanna)	osanna (失去了氣音 h)
	詩篇(詠) 一一八 25、馬太福音(瑪) 二十一 9、馬可福音(谷) 十一 9, 10、約翰福音(若) 十二 13			
註：希伯來文和亞蘭文「嘯」sh 的發音，希臘文沒有，因此以「思」s 的音取代。希伯來文的 הוֹשִׁיעָה 也有寫成亞蘭文的 הוֹשַׁע，顯出這兩個語文有混用情況。				

中文和字義	希伯來文	亞蘭文	希臘文	拉丁文
各各他 (哥耳哥達) 頭骨、首級 骷髏	גִּלְגֹּלֶת (gulgolet)	גִּלְגַּלְתָּא (gulgaltha 正確) גוֹלְגוֹלְתָּא (gulgultha 猶太人用)	Γολγοθᾶ (Golgotha) (少了字母 λ)	Golgotha (按希臘文拼寫)
髑髏地			Κρανίου Τόπος (Kranium Topos)	Calvariae locus 加略地方
	士師記(民) 九 53、列王紀下 九 35、歷代志上(編上) 十 10 等處。馬太福音(瑪) 二十七 33；馬可福音(谷) 十五 22；約翰福音(若) 十九 17；路加福音二十三 33 僅寫出髑髏 Κρανίον (kranion)。			

拉比 (辣彼、辣比)	רַבִּי (rabbi)		ῥαββί (rabbi)	
我的師傅 (師傅字源 偉大者רַב)	馬太福音(瑪)二十三 7, 8、二十六 25, 49；馬可福音(谷)九 5、十一 21、十四 45；約翰福音(若)一 38, 49、三 2, 26、四 31、六 25、九 2、十一 8。			

拉波尼 (辣步尼)	רַבּוּנִי (rabboni)		ῥαββουνί (rabbuni)	rabboni
我的師傅 (師傅字源 偉大者רַב)	רַבּוּנִי (rabbuni)		馬可福音(谷)十 51、約翰福音(若)二十 16。	

法利賽人 (法利塞人)	פָּרוּשׁ (pharush)	פְּרִישָׁיָא (pherishaya)	Φαρισαῖος (Pharisaios)	Pharisaeus
被分別者	新約使用了 98 次，以四福音書和使徒行傳居多，如馬太福音(瑪)二十三 2；馬可福音(谷)二 16；路加福音十一 37；約翰福音(若)七 32；使徒行傳(宗)二十三 6；腓立比書(斐)三 5。			

以利、以利，拉馬撒巴各大尼 (厄里、厄里，肋馬撒巴黑塔尼)	以羅伊、以羅伊，拉馬撒巴各大尼 (厄羅依、厄羅依，肋馬撒巴黑塔尼)			
我的神、我的神，為什麼離棄我	我的上帝、我的上帝，為什麼離棄我			
馬太福音(瑪)二十七 46	馬可福音(谷)十五 34			
希伯來文 詩篇(詠)二十二 1	אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (eli eli lama azabthani)			
亞蘭文	אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה שְׂבַקְתָּנִי (elahi elahi lema sebakthani)			
希臘文 馬太福音(瑪)	ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθανι (ēli ēli lema sabachthani)			
希臘文 馬可福音(谷)	ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι (elōi elōi lema sabachthani)			
拉丁文	馬太福音 Heli Heli lema sabacthani、馬可福音 Heloi Heloi lama sabacthani			
註：馬太福音的 ἠλι (ēli) 似希伯來文，馬可福音的 ελωι (elōi) 似亞蘭文，但不完全相同，可能是地方語言。希伯來文與亞蘭文有混用情況。				

大利大，古米 (塔里塔，古木)		טְלִיתָא קוּמִי (talyetha kūmi)	ταλιθα κουμ (talitha kum)	talitha cumi
閨女，妳要起來		טְלִיתָא קוּמִי (telitha kūmi)	ταλειθά κουμ (taleitha kum)	
馬可福音(谷)五 41。				
註：語言並非單一的，不同地區會有不同的說法。				

各耳板 (科爾班) 供物、供獻	קָרְבָּן (karban)		κορβάν (korban)	corban
民數記(戶)七3及以下、利未記(肋)二1, 4, 7, 12等多處使用。馬可福音(谷)七11。				

半尼其 (波納爾革) 雷的兒子們	בְּנֵי רֶגֶשׁ (bene regesh)		Βοανηργές (Boanērges)	Boanerges
馬可福音(谷)三17。				
註：רֶגֶשׁ 在舊約聖經用指喧嘩的人群，詩篇(詠)五十五15(14)。				

厄巴大 (加巴達)		גַּבְּתָא (Gabbetha)	Γαββαθά (Gabbatha)	Gabbatha
鋪華石處 (石鋪地) 以石鋪地之處			Λιθόστρωτος (Lithostrōtos)	Lithostrotus
約翰福音(若)十九13				

文士 (經師) 律法師 (法學士) 教法師 (法學士)	סוֹפֵר (sofer) 書寫者		γραμματεὺς (grammateus) νομικός (nomikos) νομοδιδάσκαλος (nomodidaskalos)	scriba legis legis doctor
舊約譯為文士 或官銜書記 新約用語不 同，但都是指 文士工作的人	<p>耶利米書(耶)八8、三十六23, 26, 32；以西結書(則)九2, 3；詩篇(詠)四十五2；撒母耳記下(撒下)八17等處。</p> <p>γραμματεὺς 在新約使用63次，以對觀福音最多，如馬太福音(瑪)二十三2, 13, 15等；馬可福音(谷)十二28, 32, 35, 38；路加福音二十1, 19, 39, 46；約翰福音(若)八3；使徒行傳(宗)四5、六12、十九35、二十三9；哥林多前書(格前)一20。</p> <p>νομικός 馬太福音(瑪)二十二35、路加福音七30、十25、十一45, 46, 52、十四3；提多書(鐸)三9, 13。</p> <p>νομοδιδάσκαλος 路加福音五17、使徒行傳(宗)五34、提摩太前書(弟前)一7。</p>			

乳香 (乳香)	לְבֹנָה 或 לְבָנָה (lebona)		λίβανος (libanos)	tūs
利未記(肋)二十四7；雅歌四6, 14、以賽亞書(依)四十三23、六十6。馬太福音(瑪)二11；啟示錄(默)十八13。				

以馬內利 (厄瑪奴耳) 神與我們同在	עִמָּנוּ אֵל (Immanu el)		Ἐμμανουήλ (Emmanuēl)	Emmanuhel
	以賽亞書(依)七 14、八 8；馬太福音(瑪)一 23。			

別西卜 (貝耳則步) 疾病之主，源自 烏加列語	בְּעֵל זְבוּב (Beelzebub)		Βεελζεβούλ (Beelzeboul)	Beelzebub
	列王紀下一 2, 3, 6, 16 巴力西卜(巴耳則步)；馬太福音(瑪)十 25、十二 24；馬可福音(谷)三 22；路加福音十一 15, 18。			

撒但 (撒殫) 對頭、控告者	שָׂטָן (satan)	סָטָנָא (satana)	σατάν 或 σατανᾶς (satan 或 satanas)	Satanas
	舊約指戰爭或法庭的敵人、對頭，如撒母耳記上(撒上)二十九 4、詩篇(詠)二零九 6；撒迦利亞書(匝)三 1，或指高於人的存在，在神面前控訴人，如約伯記(約)一 6-8 等。新約出現 53 次，以對觀福音和啟示錄(默)居多。馬太福音(瑪)四 10、十二 26；馬可福音(谷)一 13、三 23；路加福音十 18 等處。			

拉加 (傻子) 笨蛋、廢物		רִיקָא 或 רִיקָה (reqa)	ῥακά (rhaka)	racha
	馬太福音(瑪)五 22。			

魔利 (瘋子) 傻瓜、蠢笨的	נָבֵל (naval)		μωρέ (mōre) 原μωρός	fatue
	馬太福音(瑪)五 22、七 26、二十三 17、二十五 2, 3, 8；哥林多前書(格前)一 25, 27、三 18、四 10；提摩太後書(弟後)二 23；提多書(鐸)三 9。			

阿們 (阿們) 真實的、確實的 實在	אָמֵן (amen)		ἀμήν (amēn)	amen
	列王紀上一 36；耶利米書(耶)十一 5、二十八 6；申命記(申)二十七 15-26；歷代志上(編上)十六 36、以賽亞書(依)六十五 16 等處。新約使用 127 次，四福音絕大多是「實在」之意，或連用為「實實在在」，僅馬可福音(谷)十六 20 用為「阿們」，四福音以外則用為「阿們」，僅有哥林多後書(格後)一 20「實在的」(阿們)。「阿們」用於祈禱的結語，有羅馬書一 25 等處；啟示錄(默)一 6 等處。			

有禍了 (禍哉)	הוי (hoi)		οὐαί (uai)	vae
嗟、禍哉、哀哉 (感嘆詞，作為 哀嘆或警告)	以賽亞書(依)五章多處；列王紀上十三 30，新約使用 46 次，以馬太福音(瑪)、路加福音和啟示錄(默)居多。馬十一 21、十八 7 和二十三章多處；馬可福音(谷)十三 17、十四 21；路加福音十 13、六和十一章多處；哥林多前書(格前)九 16、猶大書(猶) 11。			

瑪門 (錢財) 錢財		מָמוֹן (mamon) מָמוֹנָא (強調寫法) (mamona)	μαμωνᾶς (mamōnas)	mamona
馬太福音(瑪)六 24、路加福音十六 9, 11(錢財), 13(瑪門)。				